

А. С. Ясюченя

Средняя школа № 66, Республика Беларусь, г. Гомель

А. С. Леменкова

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель

Образные сравнения с названиями животных в русском и французском языках

В каждом языке есть много выражений, в основе которых лежит сравнение. Сравнение является наиболее естественным и древним способом выражения мысли, которое всегда было и есть средством образной и живописной характеристики. Когда вы используете эмоциональную, полную образного сравнения речь, тогда вы сильнее воздействуете на собеседника.

Образное сравнение – это стилистический прием, который заключается в сопоставлении одного явления или предмета с другим в целях подчеркивания или выделения более яркого изображения какого-нибудь его признака. Из этого следует, что оно состоит из двух членов: в нем называются оба сопоставляемые явления (или предмета) [1, с. 58].

В памятниках французского и русского языков можно встретить много образных сравнений, у писателей Возрождения они получают особенно большое распространение. Французские, английские и русские писатели-классики видели в сравнениях важное стилистическое средство художественной и экспрессивно-эмоциональной характеристики и широко применяли их в своем творчестве. Сравнения широко используются лучшими представителями современной французской и русской литературы. Стоит отметить, что сравнение остается живучим не только у писателей, но также и в повседневном разговорном языке. По сей день образные сравнения встречаются не только в древнейших памятниках языка, но также и в современной литературе. На наш взгляд, на сегодняшний день остается актуальным изучение образных сравнений и сопоставление их в двух языках: во французском и в русском.

Во французском языке члены образных сравнений соединяются между собой союзами *tel, aussi... que, autant... que, plus... que, moins... que*, что в переводе на русский «такой, такие... как, столько... чтобы, более ... чем, менее... чем». Соединение членов при помощи союза *comme* (рус. как) является самой распространенной формой образного сравнения. Именно из этой формы и развились те устойчивые выражения, которые укрепились в языке как сравнения-фразеологизмы.

В русском же языке образные сравнения соединяются между собой союзами «как», «точно», «словно», «будто», «как будто». Например: Лепестки розы адели на снегу, **как** капли крови. Ее глаза блестели, **будто** бриллианты. Она была так худа, **словно** тростинка.

Источники происхождения образных сравнений чрезвычайно многообразны, они восходят к разным эпохам. Образы сравнений взяты из самых различных сфер жизни и отражают историю, быт и культуру того или иного народа. Образы многих сравнений взяты из животного мира. Сравнения этого рода обычно строятся на каком-нибудь признаке, характерном для данного животного или птицы. Некоторые из них являются общими для многих языков: *fidele comme un chien* (рус. верный как пес), *travailler comme un boeuf* (рус. работать как вол) и др. Но многие сравнения присущи только одному языку. *Malin comme un singe* (хитрый как обезьяна) типично только для французского языка, так как для французов обезьяна является символом хитрости и ловкости [2, с. 42].

Как во французском, так и в русском языке многие образные сравнения связаны с животным миром. Стоит отметить, что названия одних и тех же животных в разных языках подразумевают различные качества человека, иногда даже противоположные. Любое потенциальное название животного может использоваться для характеристики человека по тому или иному признаку. Но лишь некоторые слова из этих слов приобрели устойчивые образные значения, которые знакомы с детства большинству носителей данного языка и которые отражены в словарях.

Наблюдение за тем или иным животным, за его поведением, привычками и внешним обликом, по-разному толкуются в сознании носителей разных языков. В разных языках

складываются свои специфические системы образов, в которое вписывается как элемент отдельные образные представления о том или ином животном.

Образы животных реализуются разными способами в речи, чаще всего в форме сравнения. Такие сравнения человека с животным очень специфичны и разнообразны для различных языков.

Давайте же рассмотрим подробнее образные сравнения с животными в русском и французском языках и попытаемся сопоставить образные смыслы, связанные в обоих языках с названиями одних и тех же животных [3, с. 67].

Наблюдая за совпадением между собой как в прямом, так и в переносном значении, можно уловить некоторые оттенки, различающие их образные значения, но они не так велики, чтобы лексическим единицам быть хорошими переводными эквивалентами друг для друга. Возьмем например слова «осел» и *ape*, они обозначают упрямого и глупого человека, «лиса» и *renard*, эти слова символизируют хитрого человека, «свинья» и *cochon*, представляют человека грязного, негодяя, морально и физически нечистоплотного. Слова «индюк» и *dindon* обозначают человека важного, надменного и тщеславного. К этому близкому значению имеет слово «павлин» и *paon* – человек важный, горделивый, надменный. Слова «ягненок» и *agneau* символизируют человека безответственного, кроткого, русское слово «бык» и французские слова *boeuf* и *taureau* характеризуют человека очень сильного: *agir comme un cochon*- поступать по-свински, *doux comme un agneau*- кроткий как ягненок.

Так же встречаются такие характеристики, которые совпадают только отчасти и служат друг для друга переводными эквивалентами лишь в контекстах. Каждая из них подразумевает своеобразные черты, не присущие в другом языке ее аналогу. Такие слова как «обезьяна» и *singe*, обозначают одно и то же животное, которые совпадают в образном значении – некрасивый человек. Общее, как для французского, так и для русского языка значение характеристики – кривляка, человек, который подражает или имитирует другого: *faire des grimaces comme un singe* – кривляться, как обезьяна. Также слово *singe* может обозначать очень хитрого человека: *malin comme un singe*. В русском языке, свойство хитрого человека связано с образом лисы. Это слово подходит в качестве переводного эквивалента *singe*, хотя во французском языке слово *singe* выражает другой оттенок хитрости, оно несет отрицательную коннотацию. Мартышкой и обезьяной в русском языке называют верткого человека, ловкого, часто ребенка, который умеет залезать на деревья и цепляться за что-либо [4, с. 32].

Хотя в основе и лежит представление об одном и том же животном, во французском и русском языках, наряду с характеристиками, которые совпадают полностью или частично, обнаруживается много таких, которые далеки друг от друга семантически. Например, значение слова «петух»- *coq*- можно передать существительным «индюк» и «павлин», но оно будет сильно искажено. Во французском языке *dindon* и *paon* имеют смысл высокомерного, гордого человека и *coq* выражает оттенок, который трудно передать по-русски.

Во французском языке слово *ours* (медведь) обозначает человека, который избегает общества. По-русски же «медведь» характеризует человека как не нелюдимого, а «неуклюжего», крупного и косолапого человека. В составе сравнений признак «неуклюжий» устойчиво связан с русским «медведь», так и с французским *ours*.

Своеобразие двух языков проявляется в том, какие именно названия животных приобретают в них функцию образной характеристики человека. При сопоставлении французского языка с русским в этом смысле обнаруживается много различий. В русском языке для характеристики человека мы употребляем такие слова, как «стрекоза», «волк», «паук», «бегемот», «бабочка», но во французском устойчивых образных значений они не имеют. В то же время и слова *lapin* (кролик), *taure* (кролик), *souris* (мышь), которые часто используются для характеристики во французском языке, лишь изредка употребляются их русские эквиваленты. Например русское слово «бегемот», которое обозначает человека толстого, неуклюжего и является характеристикой более резкой, чем «слон». В то время как французское слово *hippopotame* как устойчивая характеристика не употребляется из-за значительно и непривычной для французов длины этого слова [5, с. 46].

Давайте же рассмотрим список некоторых образных сравнений с названиями животных, которые похожи по семантике, но разные по лексическому наполнению в русском и французском языках:

- денег куры не клюют – *etre cousu d'or* – быть сшитым из золота;
- вертеться, как белка в колесе – *faire feu des quatre fers* – стрелять из четырех ружей;
- белая ворона – *un mouton a cinq pattes* – баран на пяти ногах;
- красный как рак – *rouge comme une tomate* – красный как помидор;
- нем как рыба – *muet comme une carpe* – нем как карп;
- называть вещи своими именами – *appeler un chat un chat* – называть кошку кошкой;
- пыхтеть как паровоз – *souffler comme un boeuf* – пыхтеть как бык;
- стреляный воробей – *il en a vu d'autres* – он видел и другое;
- убить двух зайцев – *faire d'une pierre deux coups* – сделать одним камнем два удара;
- набиться как сельди в бочку – *etre serres comme des harengs en boite* – быть сжатыми как сельди в банке [6, с. 39].

Таким образом, можно сделать вывод, что системы образных представлений, сложившиеся у французского и русского народа, имеют много общего, например в части, которая связана с образами животных. Эта общность имеет глубокое историческое основание. В течение многих веков французские и русские народы были связаны тесными культурными узами.

Список литературы

1. *Виноградов В. В.* Лексикология и Лексикография // Избр. тр. 1997. М.: № 5. 335 с.
2. *Виноградов В. В.* Русский язык. М., 1972. 136 с.
3. *Гак В. Г.* Беседы о французском слове. М., 1966. 113 с.
4. *Жуков В. П.* Об устойчивости и вариантности фразеологизмов на семантическом уровне / Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Тула, 1972. 237 с.
5. *Жуков В. П.* Семантика фразеологических оборотов. М., 1978. 230 с.
6. *Морен М. К., Тетеревникова Н. Н.* Стилистика современного французского языка. М., 1970. 159 с.